



23.1.2018

Kokousaika 23.1.2018 klo 9.00–10.25

Kokouspaikka Vanha raatihuone, ryhmähuone 234, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Ismark, Runa
Jokinen, Maria
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö
Björksten, Jenni hallintoasiantuntija
Karvinen, Marko strategiapäällikkö
poistui 9.50, läsnä 1–2 §:t

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
1–4 §:t

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö
1–4 §:t

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten hallintoasiantuntija
1–4 §:t



23.1.2018

Tid 23.1.2018 kl. 9.00–10.25

Plats Gamla Rådhuset, grupprum 234, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande
Ismark, Runa
Jokinen, Maria
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP

Övriga

Peltonen, Antti förvaltningschef
Björkstén, Jenni förvaltningssakkunnig
Karvinen, Marko strategichef
avlägsnade sig 9.50, närvarande 1–2 §

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande
1–4 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef
1–4 §

Protokollförelse

Jenni Björkstén förvaltningssakkunnig
1–4 §



23.1.2018

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaupunkistrategia, sen täytäntöönpano ja kaksikielisyys Stadsstrategin, dess verkställighet och tvåspråkighet
3	3	Kaksikielisyystoimikunnan 2015–2017 toiminta Tvåspråkighetskommitténs verksamhet 2015–2017
4	4	Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2018 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2018



§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsuiksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Maria Jokisen ja Runa Ismarkin.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 2

Kaupunkistrategia, sen täytäntöönpano ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Kokouksessa strategiapäällikkö Marko Karvinen esitteli kaupunkistrategiaa ja sen täytäntöönpanoa erityisesti kaksikielisuuden näkökulmasta.

Keskustelun aikana toimikunta nosti esiin seuraavat seikat:

- Strategian ja viestinnän välistä vuoropuhelua tarvitaan, jotta varmistetaan, että kaksikielinen viestintä vastaa strategian tavoitteita.
- Markkinoinnin ja viestinnän välistä rajapintaa olisi syytä tarkastella.
- Ehdotus, että tämän kauden aikana toteutettaisiin asukaskysely, jossa selvitetään asukkaiden mielipiteitä kaupungin toiminnasta (sisältäisi myös kaksikielisyysasiat).

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kaupunginvaltuusto hyväksyi 27.9.2017, [321 §](#) Helsingin kaupunkistrategian 2017-2021, [Maailman toimivin kaupunki](#). Strategiatyössä tuotettiin vuonna 2017 [toimintaympäristöraaportti](#). (www.hel.fi/kaupunkistrategia).

Kaupunkistrategiassa todetaan, että elävä kaksikielisyys on Helsingin rikkaus.

Kokouksessa kaupunginkanslian talous- ja suunnitteluosaston strategiat ja kehitys –yksikön edustaja, strategiapäällikkö Marko Karvinen, esittelee kaupunkistrategiaa ja sen täytäntöönpanoa erityisesti kaksikielisuuden näkökulmasta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen



Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
www.hel.fi

Puhelin

+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI06800001200062637
Alv.nro
FI02012566



§ 3

Kaksikielisyystoimikunnan 2015–2017 toiminta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta kävi ja merkitsi tiedoksi keskustelun kaksikielisyystoimikunnan 2015-2017 toiminnasta.

Käsittely

Toimikunta totesi, että kaupunginhallitukselle tulisi esittää, että kaupunginkansliaan tarvitaan henkilö, jonka vastuulla on kaksikielisyysasioiden koordinointi sekä strategiaohjelman kaksikielisyystavoitteen toteutuminen valtuustokauden aikana. Toimikunnan esitys päätetään seuraavassa kokouksessa.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta 2015-2017

Kaupunginhallitus päätti 19.10.2015, 986 § asettaa jäljellä olevaksi toimikaudekseen 9- jäsenisen kaksikielisyystoimikunnan, jonka tehtävänä oli

- seurata ja arvioida kaksikielisyyden toteutumista kaupungin tarjoamien palvelujen osalta sekä kaupungin henkilöstön piirissä
- toimia yhteistyössä hallintokuntien kanssa käsittelemällä kaksikielisyyden suunnitelmallista edistämistä niiden toiminnassa kielilain ja kaupunginvaltuuston päättämien tavoitteiden pohjalta
- tehdä esityksiä kaksikielisyyden edistämiseksi ja toteuttamiseksi
- raportoida kaksikielisyyden toteutumisesta ja kaupungin palveluiden ja henkilöstön kielivarannon kehittämistyöstä toimikunnan määrittelemillä kohdealueilla.

Samalla kaupunginhallitus päätti nimetä kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtajaksi ja jäseniksi sekä henkilökohtaisiksi varajäseniksi

Marcus Rantala (puheenjohtaja)
Gunborg Gayer
Michael Berner

Gunvor Brettschneider
Björn Månsson
Arja Karhuvaara



Anna Moring
Thomas Wallgren
Meri Vennamo
Jeja-Pekka Roos
Moa Thors
Anja Vallittu

Lena Sjöberg
Kaarin Taipale
Pekka Tiusanen
Maarit Fredlund
Mikael Holma
Victor Andersson

Kaksikielinen Helsinki –työryhmä

Kaksikielisyystoimikunnan asettaminen perustui Kaksikielinen Helsinki -työryhmän pohjatyöhön. Kaupunginjohtaja asetti työryhmän 18.12.2013, 113 §.

Työryhmän tehtävänä oli kartoittaa kaksikielisyyden edistämistarpeita kaupungin hallinnossa ja palveluissa kaupunginvaltuuston hyväksymän strategiaohjelman 2013-2016 mukaisesti henkilöstön ruotsin kielien osaamisen ja ruotsinkielisten palvelujen näkökulmasta ja tehdä kartoituksen pohjalta niitä koskevia kehittämisehdotuksia.

Työryhmässä oli 16 jäsentä, jotka edustivat 11 Helsingin kaupungin viirastoa.

Työryhmä antoi raporttinsa, Kaksikielinen Helsinki: Kaksikielisyys selvitys ja toimenpide-ehdotukset, 8.1.2015.

Raportti:

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_kaksikielisyysraportti.pdf

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_tvosprokighetsrapport.pdf

Työryhmän toimenpide-ehdotusten priorisointi toimikunnassa

Kaksikielisyystoimikunta päätti 12.8.2016 hyväksyä Kaksikielinen Helsinki –työryhmän toimenpide-ehdotusten priorisoinnin.

Kuulemiset toimikunnassa

Kaksikielisyystoimikunta sai vuoden 2016 aikana useita ajankohtaiskatsauksia eri kaupungin toimintojen kaksikielisyydestä:

Strategiaohjelma 2013-16 12.1.

Osallisuus 14.9.

Sosiaali- ja terveystoimi 14.9.

Hallintosäätö 14.10.



Henkilöstö 17.11.
Viestintä 17.11.

Esitykset kaupunginhallitukselle

Toimikunta teki kaupunginhallitukselle kolme esitystä. Nämä olivat esitys sosiaali- ja terveystoimen johtosäännön muuttamisesta 12.1.2016, esitys kaksikielisuuden huomioon ottamisesta johtamisjärjestelmän jatkovalmistelussa 15.4.2016 sekä esitys kaksikielisuuden huomioon ottamisesta kaupunkistrategiassa 25.4.2017.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 4

Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2018

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää kokouksensa kaupungintalolla vuonna 2018

20.2. klo 9.00

Edellisen toimikunnan laatiman toimenpidepriorisoinnin tarkastelu ja päivitys
Esitys kaksikielisyysasioiden koordinoinnista kaupunginkansliassa

20.3. klo 9.00

Kasvatuksen ja koulutuksen toimialan ajan-kohtaiskatsaus, painottuen erityisesti varhaiskasvatukseen, tai kaupunkiympäristön toimialan ajankohtaiskatsaus

23.4. klo 9.00

Kasvatuksen ja koulutuksen toimialan ajan-kohtaiskatsaus, painottuen erityisesti varhaiskasvatukseen, tai kaupunkiympäristön toimialan ajankohtaiskatsaus

29.5.

Seminaari yhdenvertaisuustoimikunnan kanssa, kaksikielisyystoimikunnan kokous ennen seminaaria tai sen jälkeen

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti, ettei sen tarkastettua pöytäkirjaa pidetä yleisesti nähtävänä.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää pitää kokouksensa kaupungintalolla vuonna 2018

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää, ettei sen tarkastettua pöytäkirjaa pidetä yleisesti nähtävänä.

Esittelijän perustelut

Helsingin kaupungin hallintosäännön 29 luvun 2 §:n mukaan muu toimielin kuin kaupunginvaltuusto kokoontuu päättäminään aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan kutsusta. Toimielimen puheenjohtaja voi asioi-



den vähäisen määrän tai muun erityisen syyn vuoksi peruuttaa kokouksen tai muuttaa kokouksen alkamisaikaa päätettynä kokouspäivänä.

Kuntalain (410/2015) 140 §:n mukaan muun viranomaisen kuin valtuuston, kunnanhallituksen ja lautakunnan pöytäkirja pidetään yleisesti nähtävänä, jos asianomainen viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi.

Ottaen huomioon kaksikielisyystoimikunnan tehtävät ja toimivallan ei ole tarpeellista päätösten tiedoksiantamisen vuoksi pitää pöytäkirjaa yleisesti nähtävänä.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Maria Jokinen och Runa Ismark till protokolljusterare.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 2

Stadsstrategin, dess verkställighet och tvåspråkighet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts.

Behandling

Vid sammanträdet presenterade strategichef Marko Karvinen stadsstrategin och dess verkställighet särskilt ur ett tvåspråkighetsperspektiv.

Under diskussionen lyfte kommittén fram följande:

- Det behövs en dialog mellan strategin och kommunikationen för att säkerställa att den tvåspråkiga kommunikationen motsvarar målsättningarna i strategin.
- Gränsdragningen mellan marknadsföring och kommunikation borde granskas.
- Förslag om att under den här perioden genomföra en invånarenkät för att ta reda hur stadsborna anser att staden fungerar (även tvåspråkighetsfrågor skulle ingå).

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Stadsfullmäktige godkände 27.9.2017, [321 §](#) Helsingfors stadsstrategin 2017–2021, [Världens bäst fungerande stad](#). I strategiarbetet producerades år 2017 en [rapport om verksamhetsmiljön](#). (www.hel.fi/stadsstrategi).

I stadsstrategin konstateras att en levande tvåspråkighet är Helsingfors rikedom.

På sammanträdet presenteras stadsstrategin och dess verkställighet särskilt ur ett tvåspråkighetsperspektiv av en representant för enheten strategier och utveckling på stadskansliets ekonomi- och planeringsavdelning, strategichef Marko Karvinen.

Föredragande



förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 3

Tvåspråkighetskommitténs verksamhet 2015–2017

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade föra och anteckna diskussionen om kommitténs verksamhet åren 2015–2017.

Behandling

Kommittén konstaterade att man till stadsstyrelsen borde föreslå att det på stadskansliet behövs en person med ansvar för koordinering av tvåspråkighetsärenden samt för att tvåspråkighetsmålsättningen i strategiprogrammet förverkligas under fullmäktigeperioden. Beslut om kommitténs förslag fattas vid följande möte.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Tvåspråkighetskommittén 2015–2017

Stadsstyrelsen beslutade 19.10.2015 (986 §) för sin återstående mandattid tillsätta en tvåspråkighetskommitté med 9 ledamöter, som hade till uppgift

- att följa och bedöma hur tvåspråkigheten genomförs i de tjänster som staden erbjuder och bland stadens anställda
- att samarbeta med förvaltningarna genom att behandla ett planmässigt främjande av tvåspråkigheten i deras verksamhet utifrån språklagen och de av stadsfullmäktige bestämda målen
- att komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten
- att rapportera om hur tvåspråkigheten genomförts och om arbetet på att utveckla stadens tjänster och personalens språkresurser inom de målområden som kommittén bestämt.

Stadsstyrelsen beslutade samtidigt utse följande ordförande och ledamöter med personliga ersättare i tvåspråkighetskommittén:

Marcus Rantala (ordförande)
Gunborg Gayer
Michael Berner

Gunvor Brettschneider
Björn Månsson
Arja Karhuvaara



Anna Moring
Thomas Wallgren
Meri Vennamo
Jeja-Pekka Roos
Moa Thors
Anja Vallittu

Lena Sjöberg
Kaarin Taipale
Pekka Tiusanen
Maarit Fredlund
Mikael Holma
Victor Andersson

Arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors

Tillsättningen av tvåspråkighetskommittén grundade sig på arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors grundarbete. Stadsdirektören tillsatte arbetsgruppen 18.12.2013, 113 §.

Arbetsgruppen hade till uppgift att kartlägga behoven att främja tvåspråkigheten i stadens förvaltning och tjänster i enlighet med strategi-programmet 2013–2016 med avseende på de anställdas kunskaper i svenska och de svenskspråkiga tjänsterna, och att utifrån kartläggningen framställa utvecklingsförslag i dessa frågor.

Arbetsgruppen hade 16 medlemmar, som representerade 11 av Helsingfors stads förvaltningar.

Arbetsgruppen lämnade sin rapport Det tvåspråkiga Helsingfors: Utredning om tvåspråkigheten och åtgärdsförslag, 8.1.2015.

Rapporten:

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_kaksikielisyysraportti.pdf

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_tvosprokighetsrapport.pdf

Prioritering av arbetsgruppens åtgärdsförslag i kommittén

Tvåspråkighetskommittén beslutade 12.8.2016 godkänna prioriteringen av arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors åtgärdsförslag.

Höranden i kommittén

Tvåspråkighetskommittén fick under år 2016 flera aktuella översikter om tvåspråkigheten i stadens olika funktioner:

Strategiprogrammet 2013–2016 12.1
Delaktighet 14.9
Social- och hälsovårdsväsendet 14.9
Förvaltningsstadgan 14.10



Personalen 17.11
Kommunikationen 17.11

Förslagen till stadsstyrelsen

Kommittén gjorde tre förslag till stadsstyrelsen. Dessa var ett förslag om att ändra instruktionen för social- och hälsovårdsväsendet 12.1.2016, ett förslag om att beakta tvåspråkigheten i den fortsatta beredningen av ledarskapssystemet 15.4.2016 och ett förslag om att beakta tvåspråkigheten i stadsstrategin 25.4.2017.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 4

Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2018

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stads-
huset år 2018

20.2. kl. 9.00

Genomgång och uppdatering av förra kom-
mitténs prioritering av åtgärder
Förslag om koordinering av tvåspråkighets-
ärenden vid stadskansliet

20.3. kl. 9.00

Lägesrapport från fostrans- och utbildnings-
sektorn, med särskild fokus på småbarns-
pedagogiken, eller lägesrapport från stads-
miljösektorn

23.4. kl. 9.00

Lägesrapport från fostrans- och utbildnings-
sektorn, med särskild fokus på småbarns-
pedagogiken, eller lägesrapport från stads-
miljösektorn

29.5.

Seminarium med jämlikhetskommittén, två-
språkighetskommitténs sammanträde före
eller efter seminariet

Tvåspråkighetskommittén beslutade samtidigt att dess justerade pro-
tokoll inte hålls offentligt framlagt.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stads-
huset år 2018

Tvåspråkighetskommittén beslutar samtidigt att dess justerade proto-
koll inte hålls offentligt framlagt.

Föredragandens motiveringar

Enligt 29 kap. 2 § i förvaltningsstadgan för Helsingfors stad samman-
träder övriga organ än stadsfullmäktige vid de tidpunkter som de be-
slutat och dessutom på kallelse av ordföranden. Organets ordförande



kan med anledning av ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak inställa ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastslagna dagen för sammanträdet.

Enligt 140 § i kommunallagen (410/2015) hålls andra myndigheters än fullmäktiges, kommunstyrelsens och nämnders protokoll offentligt framlagda, om myndigheten anser det vara behövt.

Med beaktande av tvåspråkighetskommitténs uppgifter och behörighet är det inte behövt att på grund av kungörelse av beslut lägga fram protokollet offentligt.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA

TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Maria Jokinen

Runa Ismark